

2012
ANNUAL
REPORT



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES
Український Музей-Архів

OUR MISSION;

“To preserve and share Ukrainian culture and the immigrant experience.”

«Зберігати і поширювати Українську культуру та досвід іміграції».



UMA Resident Scholar Andrew Fedynsky and Ohio Export Corporation President Roman Bodnaruk prepare shipment of books and periodicals to partner institutions in Ukraine.

Науковець при УМА Андрій Фединський і Президент висилкового бюро Огайо Експорт Роман Боднарук приготувляють посилку книжок і періодики до партнерів в Україні.



FULFILLING OUR MISSION СПОВНЯЮЧИ НАШУ МІСІЮ

We are pleased to report that we fulfilled our mission in 2012 with exhibits, lectures, field trips, our 19th Annual Easter Bazaar, the Tremont Art Walk and assisting a stream of students, researchers and scholars on various projects. What's different about the 2012 Annual Report is the message that we've extended our mission back into Ukraine.

The UMA was founded in 1952 at a time when Stalin still ruled and Ukrainian culture was being deliberately and systematically suppressed, even destroyed. The founders of the UMA took on the mission of preserving in Cleveland what was being lost in Kyiv. With independence in 1991, the political brakes were taken off and Ukrainian scholars, librarians and researchers began the arduous task of recreating their own history and restoring their culture after three generations of suffocating censorship and repression. Responding to requests from libraries, museums and universities in Ukraine, the UMA began shipping duplicate copies of books and periodicals to Ukraine. The project accelerated in 2010 when the Omelian and Tetiana Antonovych Foundation awarded its first grant to the UMA to develop partnerships based on “sharing Ukrainian culture and the immigrant experience” in the form of regular shipments of materials that are basic to Ukrainian scholarship yet are unavailable in that country.

This annual report features photographs, quotes and other information which illustrates how we fulfilled our mission in 2012 and constitutes a promise to continue doing so in 2013.

З гордістю подаємо до відома, що ми виконали наше завдання в 2012 році -- відбулися виставки, доповіді, організовані відвідини, наш 19^{ти} з черги Великодний Базар, щомісячний Tremont Art Walk, і сталий приплив студентів, науковців та дослідників, зі своїми різними проектами. А чим відрізняється наша праця у 2012 звітному часі, це те, що ми поширили нашу місію в саму Україну.

Український Музей Архів (УМА) був заснований в 1952, коли в Україні ще панував Сталін і українська культура була насильно і послідовно переслідувана і навіть ліквідована. Засновники УМА взяли на себе обов'язок зберігати в Клівленді те, що страшилося в Києві. Коли прийшла незалежність в 1991 р., українські вчені, науковці, бібліотекарі та інші почали мазольну працю відновити свою історію і культуру після трьох поколінь цензури та репресій. Відповідаючи на прозьбу бібліотек, музеїв, університетів та шкіл в Україні, УМА почав пересилати дуплікати книжок та періодиків в Україну. Цей проект збільшився в 2010 році, коли Фондація Омеляна і Тетяни Антоновичів оприділила перший грент для УМА щоб ми могли творити партнерства в Україні на підставі нашої місії «поширювати українську культуру та досвід іміграції». Це ми виконуємо у формі постійних посилок матер'ялів, які є підставові для українських науковців та культури, але наразі їх там ще не мають.

В цім нашім річнім звіті, подаємо фотографії, цитати, та інші інформації які виявляють як ми виконували нашу місію в 2012 р., і це будемо продовжувати в 2013 році.

ANNUAL REPORT

РІЧНИЙ ЗВІТ

Exhibits:

- Ulyana Woznak Ceramics
- *Paths of the Kobzars* about the legendary wandering minstrels in Ukraine
- Historic Maps of Ukraine
- Ukrainian Christmas Cards (1910-present)

Lectures:

- *Historic Maps of Ukraine* – their context in history by Andrew Fedynsky
- *Historic Maps of Ukraine* – how they were made and their significance by Dr. George Jaskiw
- *Paths of the Kobzars – cultural/historical significance of the Kobzars, Ukraine's wandering minstrels* by Oleh Mahlay
- *Ukrainian Sacred Music, Part I – origins of religious musical tradition in Ukraine* by Oleh Mahlay
- *Ukrainian Sacred Music, Part II – how composers applied Ukraine's ancient musical traditions to their work* by Oleh Mahlay
- *Ceramics – A New Way* by Ulyana Woznak

Workshops:

- *Embroidery Workshops* by Geri Basso; Embroidery Club met every 2nd Saturday of the month
- *Pysanky* (Ukrainian Easter Eggs), a series held in connection with our Easter Bazaar, by Linda Lishchuk-Hupert and Anastasia Koval

Events:

- 19th Annual Easter Bazaar
- Receptions for visiting Ukrainian civic and cultural leaders in cooperation with the Cleveland Council on World Affairs; Council on International Programs in Cleveland; Great Lake Consortium in Toledo; Akron International Friendship
- 22nd Annual Christmas Party
- 2nd Annual Conference of Ukrainian Museums, Libraries and Archives held in Stamford, Connecticut

Service:

- Welcome field trips from schools, senior centers, youth groups, clubs, etc. interested in Ukrainian Culture, immigration and the Tremont neighborhood
- Share artifacts and exhibit materials with other museums as well as other Ukrainian and non-Ukrainian organizations for their special events
- Work with students, scholars, genealogists, researchers, etc. on projects related to Ukraine and immigration to America
- Participate in the monthly Tremont Art Walk
- Provide parking to the Tremont Farmers Market every Tuesday and to Tremont festivals and concerts

Виставки:

- Кераміка Уляни Возняк
- *Шляхами Кобзарів* про легендарних музикантів/співаків в Україні
- Історичні Мапи України
- Українські Різдвяні Картки (1910-2013)

Доповіді:

- *Історичні Мапи України – контекст і їх значення*; Андрій Фединський
- *Історичні Мапи України – як їх виготовляли та як їх розуміли в тих часах*; Д-р. Юрій Яськів
- *Шляхами Кобзарів- їхнє історично/культурне значення*; Олег Махлай
- *Українська церковна музика, Частина I – початки церковної музичної традиції в Україні*; Олег Махлай
- *Українська церковна музика, Частина II – як композитори примінювали давню українську музичну традицію до своїх творів*; Олег Махлай
- *Кераміка—Новий спосіб*; Уляна Возняк

Лекції:

- *Українська вишивка*; Джері Бассо – група стрічається в другу суботу кожного місяця
- *Українська писанка*; серія лекцій у зв'язку з Великодним Базаром – Линда Лишук-Гуперт; Анастасія Коваль

Імпрези:

- 19-ий Великодний Базар
- Приняття для українських громадських та культурних діячів з України, які відвідують Америку в рамках програм, які спонсорують Клівлендська рада світових справ; Концорсія великих озер в Толідо; Рада міжнародних програм в Клівленді; і Акронська міжнародна дружба
- 22-а з черги щорічна Різдвяна Зустріч
- 2-а з черги Конференція українських музеїв, бібліотек й архівів яка відбулася в Стемфорді, Коннектікат

Послуги громаді:

- Влаштуємо відвідини Музею школам, домам сеніорів, молодечим організаціям, клубам, та іншим зацікавленим в українській культурі і дільниці Трімонт
- Позичаємо експонати іншим музеям та українським і не-українським організаціям на їх спеціальні імпрези
- Працюємо зі студентами, науковцями, генеологами, дослідниками і т.д. над проектами про Україну та імїграцію до Америки
- Беремо участь що місяця в «Ході трімонтського мистецтва»
- Відступаємо паркову площу кожного вівтірка для Трімонтського фермерського ринку і на фестивалі та концерти які відбуваються в Лінкольн Парку

2012 FINANCIAL REPORT

ФІНАНСОВИЙ ЗВІТ 2012

As you read the pages of this year's Annual Report, it is hard not to be impressed with how much the Ukrainian Museum-Archives is able to accomplish. Every year, we're expanding our programming and increasing our contribution to the cultural life of our Ukrainian and American communities.

And we're doing it more efficiently than ever before. In fact, in 2012, we managed to **decrease our expenses by more than 16%**. This decrease was driven in part by lower special event costs, eliminating our interest expense by paying off our mortgage loan, and keeping close controls over our collections and project expenses. Our curator and staff did a great job of "doing more with less" in 2012.

Examining our revenue, 2012 brought some successes, along with a number of challenges. These include:

- The UMA was again approved for operating support from **Cuyahoga Arts and Culture**. This award provides the UMA with **\$23,077** for each of calendar years 2013 and 2014, and is the most significant support the UMA receives outside of its annual membership drive.
- Revenue numbers from 2012 were generally unchanged from 2011. The UMA saw a **16% increase in foundation support**, as well as a **9% increase in gift shop revenue**.
- These revenue increases were offset by a decrease in our annual membership revenue. Following increases of approximately 10% in both 2010 and 2011, the UMA saw **membership revenue decline by approximately 10%**. We realized more than \$31,000 from the generous contributions by our members, representing almost **35% of our operating revenue** (excluding the gift shop). We are focused on broadening our membership base, and anticipate that our membership donations will once again increase.
- As in 2012, the UMA received **no government capital grants**, and, given the current political environment, we don't anticipate receiving any in 2013. This will require us to fund capital improvements (such as building maintenance) through individual donations or foundation grants.

As in 2011, the UMA operated at a deficit in 2012. Through diligent cost control, however, we were able to cut our prior year's deficit by more than half, while still increasing our activities and programming. And this year, we are budgeting to operate on a "break even" basis – but this will **ultimately depend on you**. Remember, **half of all our funding comes from individuals**, not foundations or government agencies. As always, we are grateful for your support and trust, and we look forward to seeing you at the UMA soon.

Читаючи цього річний Звіт, можемо заімпонувати тим, скільки Український Музей-Архів досягнув. Кожного року, ми поширюємо наші програми та збільшуємо наш внесок в культурне життя українських та американських громад.

І ми це робимо більш ефективно чим будьколи. До речі, в 2012 р., ми спромоглися **зменшити наші витрати на більше як 16%**. Ця знижка спричинена частинно тим, що менше видавали на спеціальні події, вилімінували витрати на проценти коли сплатили позичку, і мали тісну контролю видатків. Наш куратор і її помічники виконали взірцеву працю, де «осягнули більше, з меншими засобами».

Переглядаючи наші прибутки, 2012 р. дав нам багато успіхів, разом з деякими труднощами. Між ними є:

- **Cuyahoga Arts and Culture** знова ухвалив фінансову допомогу для UMA на щоденні потреби. Ця нагорода надає UMA **\$23,077** на 2013 і 2014 рр. і становить найважливішу допомогу, яку UMA одержує, крім нашої щорічної членської кампанії.
- Прибуток на 2012 р. не змінився від 2011. **Підтримка від фондаций збільшилася на 16%**, як також **збільшився дохід з крамниці на 9%**.
- Ці підвишки доходу були збалансовані зменшенням доходу зі щорічної членської кампанії. Після збільшення в 2010 і знова в 2011 рр. на прибіл. 10%, **прибуток з членства впав на прибіл. 10%**. Ми одержали понад \$31,000 від добровільних датків наших членів, що дає майже **35% прибутку на утримання Музею** (не включаючи крамничку). Ми тепер зосереджуємося на поширенні нашої членської бази і надіємося що членські внески знова збільшаться.
- Як і в 2012 р., UMA **не одержав будівельні гренти від уряду** і, беручи до уваги сучасний політичний стан, ми не передбачуємо будьякі гренти на 2013 р. Тому, ми мусимо платити за направи і покращання будинків від поодиноких датків чи гренти від фондаций.

Як і в 2011 р., UMA мав дефіцит на 2012 р. Натомість завдяки строгої контролі над витратами, нам вдалося зменшити дефіцит з попереднього року на більше як половину, навіть тоді коли ми збільшили наші програми і діяльність. Знова цього року, ми пропонуємо бюджет на утримання музею на «рівній базі», але **остаточно це залежати від Вас**. Прошу мати на увазі, **що половина нашого прибутку приходить від поодиноких людей** а не від фондаций чи урядових агенцій. Як завжди, ми вдячні за Вашу підтримку і довіря, й очікуємо скорої зустрічі в UMA.

Ukrainian Museum Archives, Inc.

Український Музей-Архів

YEAR ENDED DECEMBER 31, 2012

Balance Sheet

Assets

Current Assets

Checking Account	\$ 4,553.81
Savings Account	\$ <u>181,306.80</u>
Total Checking/Savings.....	\$ 185,860.61

Accounts Receivable	\$ 18,052.50
Other Current Assets	\$ 7,614.53
Total Current Assets.....	\$ 211,527.64

Fixed Assets

Land & Buildings*	\$1,057,593.64
*net of accumulated depreciation	

Total Assets **\$1,269,121.28**

Liabilities & Equity

Current Liabilities

Wages & Taxes payable.....	\$ 2,803.43
----------------------------	-------------

Long-term Liabilities

Mortgage.....	\$ <u>48,013.55</u>
Total Liabilities.....	\$ 50,816.98

Total Equity

\$1,218,304.30

Total Liabilities & Equity..... **\$1,269,121.28**

Profit & Loss Statement

Income

Membership Dues.....	\$ 31,645.00
Operating Donations.....	\$ 12,690.30
Foundation Grants	\$ 21,500.00
Cuyahoga Arts & Culture	\$ 25,212.00
Gift Shop.....	\$ 37,692.20
Other (interest, misc.)	\$ 726.77

Total Income **\$ 129,466.27**

Expense

Wages & Benefits.....	\$ 67,386.97
Gift Shop	\$ 37,101.78
Special events.....	\$ 7,734.25
Utilities	\$ 11,778.03
Collection, Projects & Exhibits	\$ 2,481.83
Communications & Outreach	\$ 6,256.79
Administrative Cost.....	\$ 6,335.85
Insurance	\$ 3,633.00
Facility Maintenance	\$ <u>4,778.38</u>

Total Expenses **\$ 147,486.88**

Net Operating Income..... **(\$ 18,020.61)**

Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director
Aniza Kraus, Curator
Oleh Mahlay, Music Curator
Walter Ciszekewycz, Merchandise Manager
Diana Prodan, Development

Board of Directors

Paul Burlij, Chair, Land and Buildings
Dr. Bohdan Czepak
Mike Dobronos, Development Chair
Andrew Fedynsky
Daria Kowcz Jakubowycz, President
Danylo Kulchytsky

Andy Martyniuk, Outreach and Education Chair
Dr. Borys Pakush, Treasurer
Taras Szmagala Jr., Secretary
Oresta Zadony

Advisors

Marta Mudri
Dr. George Kalbous
Dr. Natalie Kononenko
Ihor Kowalysko
Janis Purdy
Elaine Woloshyn

Director S. Kaspruk of the Museum of the Struggle for Liberation in Ivano-Frankivsk wrote, "The books you sent will enhance and enrich our modest library... This will help our youth understand their history and patriotic feelings."

Director Alla Atamanenko of the Institute for the Study of the Ukrainian Diaspora at the National University "Ostroh Academy" wrote, "The publications you sent us are valuable and significant, helping to enrich our collection of books."

SHARING WITH UKRAINE:

For the past ten years, the UMA has been shipping boxes of duplicate books, periodicals and documents to institutions in Ukraine. In 2012 and now in 2013, we are continuing to do so, but at an accelerated pace, funded by the Omelian and Tetiana Antonovych Foundation.

These include the following:

- Burtyn Village, Khmelnytskyi Oblast village school and library
- Central State Archives of Foreign Archival Ukrainianica
- Ivano Frankove Secondary School in Ivano Frankove (Janiv) in the Lviv Oblast
- Komarnivska Secondary School in Komarno in the Lviv Oblast
- Kyiv-Mohyla Academy Library
- Liberation Struggle Museum in Ivano-Frankivsk
- Library of Congress
- Smoloskyp Publishers in Kyiv
- Ukrainian Catholic University in Lviv
- Ukrainian Museum of Art in Ivano-Frankivsk
- Ukrainian National University at Ostroh Academy (Institute for Diaspora Studies)
- Vasyl Stefanyk Library in Lviv
- Zaporizhia University Journalism and Mass Communications Institute Project for the Preservation of the Intellectual Heritage of the Ukrainian Emigration
- Ukrainian Evangelical Theological Seminary in Kyiv
- Ukrainian periodical "Along the Buh and Harva Rivers" in Pidlassia, Poland



At the Central State Archives of Foreign Archival Ukrainianica, a scholar reviews materials donated by the UMA.

В Центральному державному архіві зарубіжної українки вчений переглядає матеріали які УМА їм післав



Resident Scholar at the UMA, Andrew Fedynsky, and Dr. Tetyana Yaroshenko, Director of the Omelian and Tetiana Library at the Kyiv-Mohyla Academy, at the library entrance where the two benefactors are honored with a plaque.

Головний науковець УМА Андрій Фединський і Др. Тетяна Ярошенко, Директор Бібліотеки ім. Омеляна і Тетяни Антоновичів при Києво-Могилянській Академії, стають при вході бібліотеки де знаходиться таблиця в честь меценатів щедрість котрих різько підніс рівень бібліотеки.

Ділимося з Україною:

За останні 10 років, УМА висилає пачки дуплікатів книжок, періодики та документів до різних установ в Україні. В 2012 р., як і тепер у 2013 р., ми це продовжуємо, але з прискориним темпом завдяки фінансової допомоги Фондації Омеляна і Тетяни Антоновичів.

Ці інституції включали:

- Бібліотека і школа в Селі Буртін у Хмельницькій Області
- Комарнівська середня школа в Комарно у Львівській Області
- Івано-Франкова (Янів) середня школа у Львівській Області
- Бібліотека Києво-Могилянської Академії
- Конгресова Бібліотека у Вашингтоні
- Музей визвольних змагань в Івано-Франківську
- Видавництво "Смолоскип" в Києві
- Український Католицький Університет у Львові
- Музей Мистецтва в Івано-Франківську
- Інститут дослідження діяспори при Українському Національному Університеті в Острозькій Академії
- Бібліотека ім. Василя Стефаника у Львові
- Інститут журналістики і масової комунікації Класичного Університету (Запоріжжя)
- Український часопис «Над Бугом і Гарвою» в Підляшші, в Польщі
- Українська Євангелістична Теологічна Семінарія в Києві

С. Каспрук, Директор музею визвольних змагань в Івано-Франківському, писав «Ваші книжки доповнять і збагатять нашу невеличку бібліотеку... і допоможуть нашій молоді у вихованні патріотичних почувань.»

Директор Інституту досліджень української діяспори при Національному Університеті «Острозька Академія», Алла Атаманенко, писала «Надіслані видання є цінними і ваговими поповненнями нашої книжкової колекції.»



Inna Kizchenko, Head of the Circulation Department at the Omelian and Tetiana Library at the Kyiv-Mohyla Academy, shows a bound copy of the Ukrainian Weekly they received from the UMA.
Інна Кізченко Завідувач відділу обслуговування, показує копію Ukrainian Weekly які вони одержали від УМА.



Ekateryna Akhemyrova at the Central State Archives of Foreign Archival Ukrainian in Kyiv catalogues materials documenting the history and service of the Ukrainian Museum-Archives in Cleveland.
Катерина Ахтемирова при Центральному державному архіві зарубіжної українки в Києві каталогує матеріали які документують історію та прислуги Українського музею-архіву в Клівленді.

2012

MEMBERSHIP

Life Member

Mr. & Mrs. Roman & Vladimira* Wasylyszyn

Platinum Members \$1000+

Mr. Roman J. Wasylyszyn

Mr. Yaroslav Bihun

Mr. & Mrs. Joel & Carol N. Childs

Mr. & Mrs. Mark & Daria Jakubowycz

New York Selfreliance Federal Credit Union

Mr. Taras Szmagala, Jr. & Mrs. Helen Jarem

Gold Members \$500

Mrs. Nadia Shkilnyk

Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky

Mr. & Mrs. George & Christine Fedynsky

Mr. Peter Fedynsky

Dr. & Mrs. Alexander & Daria Jakubowycz

Mr. & Mrs. Andrew & Tania Jarosewich

Mr. & Mrs. Alexander & Maria Krychuk

Dr. & Mrs. Ihor & Zenovia Kunasz

Ms. Arcadia H. Melnyk

Dr. & Mrs. Borys & Leslie Pakush

Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagala, Sr.

Dr. & Mrs. Stephan & Tamara Tymkiw

Mr. & Mrs. Stephen & Patricia Zenczak

Silver Members \$250

Mr. & Mrs. Petro & Daria Basalyk

Mr. & Mrs. Roman & Ivanna Bodnaruk

Dr. & Mrs. Eugene Boychuk

Ms. Ulana M. Diachuk

Mr. Michael G. Dobronos, Esq.

Mr. & Mrs. Alexander & Alexandra Fedynsky

Ms. Valentina Gluch

Mr. & Mrs. Geoffrey & Helen Greenleaf

Dr. George E. Jaskiw

Ms. Roma Kassaraba

Dr. & Mrs. George & Elizabeth Kalbous

Dr. Alexander A. Klos

Mr. & Mrs. Zenon & Dozia Krislaty

Mr. & Mrs. Oleh & Natalia Mahlay

Drs. Taras & Natalia Mahlay

Dr. & Mrs. Osyp & Anne Martyniuk

Dr. & Mrs. Jaroslav & Larissa Muzyczka

Mr. & Mrs. George & Myra Oryshkewych

Mr. Myron S. Pakush

Mr. Andrew Pankiw

Mrs. Jaroslava E. Panchuk

Mr. Steven J. Popovich

Drs. Jeremy & Christine Rakowsky

Mr. Leo J. Samokieszyn

Ms. Donna M. Soroczak

Mr. Victor J. Wasylyna

Mr. & Mrs. Myron & Oresta Zadony

Mr. John M. Zayac

Mr. & Mrs. Gregory & Mary S. Zenczak

Mr. & Mrs. Stephen & Irene Zenczak

Sponsors \$100

Mrs. Mollie E. Alstott

Mr. & Mrs. Michael & Lydia Balahutrak

Dr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko

Mr. Alexander Blashkiv

Dr. & Mrs. Myron & Martha Bodnar

Mrs. Eva D. Boyko

Brotherhood of St. Vladimir

Most Reverend John Bura

Mr. Roman E. Cehelsky

Dr. Bohdan R. Czepak

Mr. Orest Deychakiwsky & Ms. Orysia Nasar

Dr. & Mrs. Yuri & Irena Deychakiwsky

Dr. Dmytro Farion

Mr. & Mrs. Ihor & Maria Fedkiw

Mr. Yuriy R. Fedkiw

Drs. Yuri & Kelly Fedoriw

Mr. John G. Fedynsky

Judge & Mrs. Bohdan & Myroslava Futey

Mr. & Dr. David & Maria Griffiths

Mr. & Mrs. Adrian & Marta Halarewicz

Herwell DPM, LLC

Dr. & Mrs. George & Oksana Hodowanec

Mr. & Mrs. Nicholas & Dzwinka Holian

Mr. & Mrs. Lev & Halyna Holubec

Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec

Mr. & Mrs. Theodosij & Lucia Hryciw

Mr. & Mrs. Wasyl & Olha Ilczyszyn, Dnister Co.

Mr. & Mrs. Boris & Anastasia Kaluszyk

Mr. & Mrs. George & Vera A. Kap

Mrs. Sally Conway Kilbane

Mr. & Mrs. Bohdan & Vera Knianicky

Mr. & Mrs. Nestor & Nina Kostryk

Dr. Igor Korovaichuk & Ms. Nadia Kuchminsky

Mr. Ihor Kowalysko

Mr. Michael Kowalysko

Mr. & Mrs. Taras & Marichka Kowcz

Dr. & Mrs. George & Daria Kulchytsky

Dr. & Mrs. Bohdan & Ilse Kupczak

Ms. Ksenia Kuzmycz

Ms. Dzvinka Kryshtalowych

Dr. & Mrs. Michael & Marta Laluk

Mr. George Sam Lishchuk

Mr. & Mrs. Bohdan & Stephanie Liszniansky

Dr. & Mrs. Ihor & Iryna Mahlay

Mr. Andrew Martyniuk

Mr. & Mrs. Frank & Vera Molls

Mr. William Mural

Mr. & Mrs. George & Noreen Norka

Mr. & Mrs. Ihor & Stephanie Olijar

Dr. & Mrs. Paul & Connie Omelsky

Mr. Walter Paliwoda

Mr. & Mrs. Bohdan & Kwitoslawa Paschyn

Dr. & Mrs. Bohdan & Christina Pichurko

Mr. & Mrs. Alexander & Toni Pohulaj

Mr. & Mrs. George & Areta Polansky

Dr. Boris Rakowsky

Mr. & Mrs. Nick & Oksana Roshetsky

Mrs. Daria Samotulka

Mr. & Mrs. Doug & Pam Seeley

Dr. Alexandra Shkolnik

Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust

Mr. & Mrs. Wolodymyr & Bohdanna Slyz

Dr. Stephan Stecura

Dr. Alexander R. Strilbyckyj

Dr. & Mrs. Mark & Christine Terpylak

Mr. Martin & Gail Tremblay

Mr. Myron G. Tremblay

Margaret Wong & Associates Co., LPA

Mr. & Mrs. David & Ulyana Woznak

Ms. Marta Kolomayets & Mr. Danylo Yanevsky

Ms. Irene A. Zawadiwsky

Sustaining Members \$50

Mr. & Mrs. Roman & Svitlana Andrushkiw

Mr. & Mrs. Myron & Marusia Antoniw

Mr. & Mrs. Stefan & Natalia Apostoluk

Mrs. Wolodymyra Basladynsky

Dr. & Mrs. Ihor & Maureen Bemko

Mr. & Mrs. Oleh & Neala Bendiuk

Mr. & Mrs. Myron & Helen Bilynsky

Mrs. Jennie H. Bochar

Judge & Mrs. Christopher & Roberta Boyko

Mr. & Mrs. Paul & Katherine Burlij

Mr. & Mrs. Wasil & Eleanor Chmilak

Ms. Irene Choma

Mr. & Mrs. Ivan & Olya Czerkas

Mr. & Mrs. Michael & Luba Darmochwal

Mr. & Mrs. Peter & Zenowia Datz

Mrs. Nadia Deychakiwsky

Every effort is made to recognize our generous donors through our newsletters & this annual report. Please accept our sincere apologies if your contribution has not been listed here.

*posthumously

Mr. & Mrs. Petro & Ivanka Dmytryk
Mr. & Mrs. Nick & Kathy Dolbin
Mr. & Mrs. Victor & Andrea Dolbin
Mr. & Mrs. Walter & Helen Dolbin
Mr. Nicholas Deychakiwsky &
Ms. Oksana Pronych
Mr. & Mrs. Bohdan & Christine Dziuk
Mr. & Mrs. Ihor & Oksana Diaczun
Mrs. Ola M. French
Mrs. Maria Grabsky
Dr. & Mrs. John & Gail Holian
Mr. & Mrs. Michael & Roma Holowaty
Mr. & Mrs. Gregory & Rosalia Holowka
Mr. & Mrs. Jaroslav & Marta Hruszkewycz
Mr. & Mrs. Terrence & Katia Kaiser
Ms. Lidia R. Karmazyn
Mr. & Dr. Julian & Christine Klek
Mr. Michael Komichak
Mr. & Mrs. Roman & Alexandra Kowcz
Mr. & Mrs. Nestor & Luba Kozbur
Mrs. Halyna Kozij
Mrs. Maria Krislatyj
Mr. & Mrs. Bill & Luba Kucheryn
Mr. & Dr. Steven & Tania B. Kurtz
Ms. Larysa Kurylas
Mr. & Mrs. Bohdan & Oksana Kuzyszyn
Mr. Peter Lahola
Ms. Marie Malanchuk
Rev. Theodore Marszal
Mr. & Mrs. Zenon & Natalie Miahky
Mr. & Mrs. Bohdan & Irene Milan
Mr. & Mrs. Oleh & Halina Moroz
Rev. & Mrs. John R. Nakonachny
Dr. & Mrs. Eugene Nebesh
Mr. & Mrs. Orest Nebesh
Mr. & Mrs. Eugene & Oksana Pakush
Dr. & Mrs. Rodion & Orysia Palazij
Ms. Romana Peluszkewycz
Mr. & Mrs. Petro & Halyna Pryshepa
Mr. & Mrs. I. Paul & Nancy Prysiazny
Mrs. Orysia Rosul
Ms. Irene Russnak
Ms. Kathryn Shinko
Mr. & Mrs. Andriy & Lisa Shrubowich
Mrs. Iwanna Skarupa
Rev. & Mrs. Jeffrey & Natalia Smolilo
Mr. Miroslav Sopka
Dr. Orest Stecyk
Mr. & Mrs. Walter & Dora Storozynsky
Mr. & Mrs. Russell & Lileja Strraith
Mrs. Natalie Strouse
Dr. Maria L. Strus
Dr. Joanna Sym Lipsky
Mr. & Mrs. William & Maria S. Turchyn
Mr. & Mrs. Stephen & Deborah Tymcio

Members \$25

Ms. Vera Andrushkiw
Mrs. Maria Antoniw
Mr. & Mrs. Eugene & Olena Apostoluk
Mrs. Stefania Balahutrak
Mr. & Mrs. Daniel & Oxana Bobeczko
Mr. Nicholas Bobeczko
Mrs. Luba Bodnar
Ms. Marie Bohuslawsky
Lt. CMDR Myron Boluch USNR Ret
Mr. Timothy Boyko
Mr. John H. Bundy
Ms. Ola Chmilak
Mrs. Anna Ciszkekewycz
Mrs. Olha Demjanczuk
Mr. & Mrs. Jurij & Olenka W. Dobczansky
Mr. Brian G. Dyko
Mrs. Irene Dubas
Ms. Daria Dykyj
Educational Sports Productions, Inc.
Ms. Audrey S. Fedak
Mrs. Daria Fedoriw
Ms. Georgiann G. Franko
Ms. Luba Gawur
Ms. Linda Haas
Mrs. Anna Hnatiuk
Mr. & Mrs. Mychajlo & Kateryna Horban
Drs. Mykola & Linda Hryhorczuk
Mrs. Olga A. Jacubic
Ms. Olga Kalushka
Ms. Sophie Kaminski
Judge Diane Karpinski
Mr. & Mrs. Andrew & Marcine Kawac
Mr. & Mrs. William & Eileen Kessler
Mr. & Mrs. Andrew & Cindy Klek
Mr. & Mrs. Zenon & Hilde Kniahynyckyj
Ms. Larissa Korth
Mr. & Mrs. Thomas & Stephanie Korth
Mr. & Mrs. Steven & Tetiana Kosmos
Mr. & Mrs. Ihor & Oksana Koval
Mr. & Mrs. Bohdan & Marta Kowcz
Ms. Maria Kraml
Ms. Aniza Kraus
Mrs. Oksana Kraus
Mr. & Mrs. Steven & Jean Kravec
Mrs. Jaroslawa Kryshtalowych
Mrs. Hannah P. Kuchar

Mr. & Mrs. Walter & Maria Kulchycky
Mr. & Mrs. Myron & Lesia Kuropas
Mr. Steven J. Kuzniak
Mr. & Mrs. Petro & Taisa Mahlay
Mr. & Mrs. Howard & Sue Maier
Mr. & Mrs. Neil & Julaine McCabe
Ms. Irene Misko
Mr. Adam Misztal
Ms. Ola Movchan Novak
Mrs. Maria Mudrak
Mr. & Mrs. John & Luba Mudri
Ms. Marta Mudri
Mr. & Mrs. William & Romana Murmann
Ms. Nataalka Nadozirny
Mr. & Mrs. Victor & Areta Nadozirny
Ms. Betty Marie Nassif
Mr. & Mrs. John & Alice Olenchuk
Mrs. Tanya Osadca
Ms. Oksana Pasternak
Mr. & Mrs. Emil & Irene Pavlyshyn
Mrs. Alla Petriwsky
Mrs. Ann Pinaha
Ms. Kateryna Petriv
Mr. & Mrs. Roman & Daria Rakowsky
Ms. Maria Rypan
Mr. & Mrs. Walter & Nina Samijlenko
Mr. & Mrs. Slavko & Helene Sanko
Ms. Nina Sikora
Mr. Anatole Siry
Mr. & Mrs. Roman & Irene Stachur
Mrs. Maria Stecyk
Ms. Gina Tabasso
Mrs. Maria O. Terpylak
Mrs. Olenka Toporowych
Ms. Roksolana Toporowych
Mrs. Tatiana Troch
Ms. Olga Trytyak
Mr. Armand Weaver
Ms. Martha J. Wiegand
Mr. Ivan Zacharko
Subdeacon Joseph Zappernick
Mrs. Anna Zawadiwsky

Matching Gifts

The Charles Steward Mott Foundation
Eaton Corporation

2012

OTHER SUPPORT

Foundations/Grants

Cuyahoga Arts & Culture.....	\$25,212
Antonovych Foundation.....	\$15,000
The Ukrainian Heritage Foundation.....	\$5,000
Ohio Humanities Council.....	\$1,500

Capital Fund

Antonovych Foundation.....	\$27,750
Mr. Leo J. Samokieszyn.....	\$100
Elaine Woloshyn & Richard Stahl.....	\$100

Museum Curator Fund

Mr. & Mrs. Paul & Katherine Burlij.....	\$250
Ms. Aniza A. Kraus.....	\$75
Mr. Nicholas Bobeczko.....	\$50
Mrs. Eva D. Boyko.....	\$50
Mr. John H. Bundy.....	\$45
Ms. Marianna Wakulowska.....	\$30
Ms. Daria Dykyj.....	\$25
Mrs. Jaroslawa Kryshstalowych.....	\$25
Mr. Adam Misztal.....	\$25
Mr. & Mrs. Orest Nebesh.....	\$25
Mr. & Mrs. George & Areta Polansky.....	\$25
Dr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko.....	\$30
Mr. & Mrs. Myron & Marusia Antoniw.....	\$20
Rev. Deacon Donald & Jean Billy.....	\$20
Ms. Lidia R. Karmazyń.....	\$20

Music Preservation Fund

Mrs. Jaroslava Panchuk.....	\$500
Mr. & Mrs. Myron & Marusia Antoniw.....	\$50
Dr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko.....	\$20

General Donation

Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky.....	\$75
Mr. & Mrs. Edward & Roseanne Jerina.....	\$20

Christmas Donation 2011-12

Mr. & Mrs. Jurij & Olenka Dobczansky.....	\$75
Mr. & Mrs. Frank & Vera Molls.....	\$50
Ms. Betty Marie Nassif.....	\$50

In Memoriam

Daria Shust

Drs. Jeremy & Christine Rakowsky.....	\$100
---------------------------------------	-------

Dr. Jaroslav Panchuk

Ms. Maria Fedynsky.....	\$25
Mr. & Mrs. Bohdan & Marta Kowcz.....	\$25
Ms. Anna C. Palazij.....	\$25
Mr. & Mrs. Mark & Martha Rhea.....	\$25

Dr. Jaroslav Muzyczka

Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky.....	\$50
Mr. & Mrs. Nestor & Luba Kozbur.....	\$50
Mr. & Mrs. Eugene & Oksana Pakush.....	\$50
Mrs. Olenka Toporowych.....	\$50

Dr. Maria Fischer-Slysh

Mrs. Jaroslawa Kryshstalowych.....	\$100
Mrs. Jaroslava Panchuk.....	\$100

Dr. Mihaychuk

Mr. & Mrs. Walter & Dora Storzynsky.....	\$25
--	------

Dr. Wasyl Marchuk

Mr. & Mrs. George & Myra Oryshkewych.....	\$200
---	-------

Maria Hirniak

Mr. & Mrs. Roman & Ivanna Bodnaruk.....	\$500
Ms. Ksenia Kuzmycz.....	\$500
Dr. Boris Rakowsky.....	\$500
Dr. & Mrs. Ihor & Martha Vovevidka.....	\$500
Mr. & Mrs. Jaroslav & Alla Leshko.....	\$200
Dr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko.....	\$100
Judge & Mrs. Bohdan & Myroslava Futey.....	\$100
Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec.....	\$100
Drs. Alexander & Marta Jakubowycz.....	\$100
Dr. & Mrs. George & Daria Kulchytzky.....	\$100
Dr. & Mrs. Bohdan & Lydia Makarewycz.....	\$100
Mr. & Mrs. Frank & Vera Molls.....	\$100
Mr. & Mrs. George & Areta Polansky.....	\$100
Mr. Peter Shyrykevich & Ms. I. Sochynsky.....	\$100
Dr. & Mrs. Myroslaw & Zoriana Smorodsky.....	\$100
Mr. & Mrs. Taras Szmagała, Sr.....	\$100
Mr. & Mrs. Elia & Daria Wojtyna.....	\$100
Dr. & Mrs. Ihor & Areta Zachary.....	\$100
Dr. & Mrs. Andrew & Christine Zura.....	\$80
Dr. & Mrs. Dionisij & Oksana Demianczuk.....	\$50
Ms. Dzvinka Kryshstalowych.....	\$50
Mr. & Mrs. Ihor & Maria Fedkiw.....	\$50
Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky.....	\$50
Mr. George Halarewicz.....	\$50
Mr. & Mrs. Myron & Daria Jarosewicz.....	\$50
Mr. & Mrs. Danylo & Romana Kulchytzky.....	\$50
Mr. & Mrs. Bohdan & Kwitoslawa Paschyn.....	\$50
Ms. Ksenia Roshchakovsky.....	\$50
Mrs. Orysia Savchak.....	\$50
Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust.....	\$50
Mr. & Mrs. Oleh & Neala Bendiuk.....	\$25
Mr. & Mrs. Wasil & Eleanor Chmilak.....	\$25
Dr. & Mrs. George & Oksana Hodowanec.....	\$25
Ms. Olga Kalushka.....	\$25
Ms. Martha Kraus.....	\$25
Mr. & Mrs. Roman & Daria Rakowsky.....	\$25
Mrs. Olenka Toporowych.....	\$25
Mr. & Mrs. Vitalij Zhakunets.....	\$25
Mr. & Mrs. Bohdan & Stephanie Liszniansky.....	\$20
Mrs. Iwanna Skarupa.....	\$20
Ms. Halyna Zhakunets.....	\$20
Mr. & Mrs. Roman & Andrea Jakubowycz.....	\$10

<i>Maria Hruszkewycz</i>	
Dr. & Mrs. Andrew M. Hruszkewycz.....	\$1,000
Mr. Yaroslav Bihun.....	\$100
Mr. Peter Fedynsky.....	\$100
Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec.....	\$100
Dr. & Mrs. Alex & Daria Jakubowycz.....	\$100
Mr. & Mrs. Taras Szmagała, Sr.....	\$100
Mrs. Nadia Deychakiwsky.....	\$50
Mr. & Mrs. Ihor & Maria Fedkiw.....	\$50
Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky.....	\$50
Mr. & Mrs. Nicholas & Dzwinka Holian.....	\$50
Dr. & Mrs. Rodion & Orysia Palazij.....	\$50

Dr. & Mrs. Ihor & Areta Zachary.....	\$50
Mr. Eugene & Boris Sadowsky.....	\$40
Mrs. Daria Fedoriw.....	\$25
Mr. Ihor Kowalysko.....	\$25
Mrs. Olenka Toporowych.....	\$25
Mrs. Stefania Balahutrak.....	\$10
Mrs. Irene Dubas.....	\$10
Mr. & Mrs. John & Joanne Higginbotham.....	\$10
Mr. & Mrs. Roman & Christina Rakowsky.....	\$10

Martha Kraus

Ms. Aniza A. Kraus.....	\$50
Mrs. Nadia Deychakiwsky.....	\$40
Mrs. Oksana Kraus.....	\$25

Michael Petryna

Ms. Oksana Falenchuk.....	\$200
Mr. & Mrs. Taras Szmagała, Sr.....	\$100
Dr. & Mrs. Andrew & Christine Zura.....	\$100
Mr. Carl Chevalier.....	\$75
Mr. John Caris.....	\$50
Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky.....	\$50
Mr. & Mrs. Wasyl & Wira Liscynsky.....	\$50
Dr. & Mrs. Ihor & Iryna Mahlay.....	\$50
Mr. & Mrs. George & Myra Oryshkewych.....	\$50
Mrs. Maria O. Terpylak.....	\$50
Mrs. Maria Kristlatj.....	\$30
Dr. Bohdan R. Czepak.....	\$25
Mr. & Mrs. Nicholas & Dzwinka Holian.....	\$25
Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec.....	\$25
Ms. Olga Kalushka.....	\$25
Mr. Ihor Kowalysko.....	\$25
Mr. & Mrs. Steven & Jean Kravec.....	\$25
Mr. & Mrs. Joe & Stefani Terkala.....	\$25
Ms. Olha Adrianowycz.....	\$20
Mr. & Mrs. John & Barbara Iwaszkiw.....	\$20
Mr. & Mrs. Roman & Anna Keller.....	\$20
Mr. & Mrs. John & Luba Mudri.....	\$20
Mr. & Mrs. Wilson & Sonia Powell.....	\$20

Oresta Toporowych

Mrs. Larissa Muzyczka.....	\$100
Mr. & Mrs. George & Oksana Tarasiuk.....	\$100
Mrs. Olenka Toporowych.....	\$100
Mrs. Myroslawa M. Pawlyszyn.....	\$75
Ms. Olga Kalushka.....	\$50
Mr. & Mrs. Orest Nebesh.....	\$50
Mr. Alex Pihuliak.....	\$50
Mr. & Mrs. Myron & Mary Wasylina.....	\$50
Ms. Aniza A. Kraus.....	\$35
Mrs. Oksana Kraus.....	\$25

Peter & Ann Pinaha

Mr. & Mrs. Taras Szmagała, Sr.....	\$100
------------------------------------	-------

Pylp Javyn

Mr. & Mrs. George & Oksana Tarasiuk.....	\$100
--	-------

Vera Zachariasewycz

Dr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko.....	\$100
Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec.....	\$100
Mr. & Mrs. Taras Szmagała, Sr.....	\$100
Dr. & Mrs. Ihor & Areta Zachary.....	\$100

In Honor

Jim & Nancy Petro

Mr. John H. Bundy.....	\$50
------------------------	------



I'd like to let you know that ONLY YOU and the St. Sophia Association in Rome—were the sole institutions which responded to our request for assistance with the shipment of books...

Professor Oleh Bohuslavsky

Хочу повідомити, що ЛИШЕ Ви та ще Асоціація св. Софії в Римі - єдині наші установи, які відгукнулися на наше прохання про допомогу книжками...

Професор Олег Богуславський



Professor Oleh Bohuslavsky, Director of the Institute for Journalism and Mass Communications at the Classical University in Zaporizhia, unpacks the latest shipment of materials from the UMA. With the help of the UMA, his Institute is creating a website which features diaspora publications: www.diasporiana.org.ua
 Професор Олег Богуславський, Директор Інституту журналістики і масової комунікації Класичного університету (Запоріжжя), розпаковує чергову посилку матеріалів з УМА. З допомогою УМА його інститут який він очолює створює веб сторінку з діаспорними публікаціями: www.diasporiana.org.ua



We dedicate the 2012 Annual Report to the memory of Omelian and Tetiana Antonovych whose generosity and vision created the Foundation named after them and which now allows the Ukrainian Museum-Archives to develop partnerships in Ukraine, in further fulfillment of our mission.

Ми присвячуємо наш звіт на 2012 рік в пам'ять Омеляна і Тетяни Антоновичів які зі щедрости і з віданністю до української культури створили фундацію яка тепер допомагає Українському Музею-Архіві творити партнерства в Україні згідно з нашою місією.

Pictured on the front cover:

Omelian and Tetiana Antonovych Library at the Kyiv Mohyla Academy
Бібліотека ім. Омеляна і Тетяни Антоновичів при Києво-Могилянській Академії

Photos from Ukraine by Marian Luniv

UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE
CLEVELAND, OHIO 44113
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

